

مسأله انتقال ساختار نحوی زبان فارسی به دانشجویان خارجی

دکتر علی تسلیمی taslimy1340@yahoo.com

دانشیار دانشگاه گیلان

دکتر محرم رضایتی کیشه‌خاله

استاد دانشگاه گیلان

اقبال تسلیمی

کارشناس ارشد آموزش زبان فارسی

واژگان کلیدی

- * زبان دوم
- * زبان فارسی
- * مسأله‌محور
- * انتقال مثبت و منفی
- * نظریه‌ها

چکیده

آموزش زبان فارسی به دانشجویان خارجی دارای مشکلاتی است که صاحب‌نظران با نظریه‌ها و روش‌های خود به حل آنها توجه کرده‌اند. یکی از مشکلات آن انتقال و گرت‌برداری از ساختار جمله‌های زبان مادری در زبان دوم است. ساخت‌گرایان بر ساختار جمله‌های زبان تأکید می‌ورزند و رفتارگرایان به تکرار طوطی‌وار زبان دوم اشاره می‌کنند و دستور زبان زایشی بر این باور است که درک ساختار زبان سبب توانش زبانی در نوآموزان می‌گردد. اما در انتقال دستور زبان بهتر است از ساختارهای مشابه و موازی دو زبان استفاده شود. برای مثال ساختار جمله‌های استدلالی زبان‌های یادشده با همدیگر قابل قیاس‌اند. این مقاله تلاش می‌کند که با رویکردی مسأله‌محور و خطامحور به مشکلات نحوی نوآموزان خارجی بویژه روسی و انگلیسی نظر کند و مسأله انتقال ساختارهای نحوی را با ترکیب بخشی از نظریه‌های ساختارگرایی، رفتارگرایی و زایشی مطرح نماید.